Porównanie tłumaczeń Rodzaju 38:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy zdjęła z siebie szaty wdowy, zakryła się chustą i owinęła się, i usiadła u wejścia do Enaim,\* które (leży) przy drodze do Timny, bo widziała, że Szela dorósł, a nie dano mu jej za żonę.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ona zdjęła z siebie szaty wdowy, odpowiednio okryła się chustą i usiadła u wejścia do Enaim, które leży przy drodze do Timny. Wiedziała, że Szela już dorósł, a nie dano mu jej za żonę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zdjęła więc z siebie wdowie szaty, okryła się welonem i tak zasłonięta usiadła na rozstaju drogi, która prowadziła do Timny. Widziała bowiem, że Szela dorósł, a ona nie została mu dana za żonę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Która złożywszy z siebie szaty wdowieństwa swego, okryła się rąbkiem, i zatknęła się, i usiadła na rozstaniu drogi, która wiedzie do Timnat; bo widziała, że był urósł Sela, a ona nie była mu dana za żonę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Która złożywszy szaty wdowstwa, wzięła na się rąbek a odmieniwszy szaty, usiadła na rozstaju drogi, która wiedzie do Tamnas: dlatego, że już był dorósł Sela, a nie wzięła go za męża. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | zdjęła z siebie szaty wdowie, nałożyła zasłonę, i okrywszy się nią szczelnie usiadła przy bramie miasta Enaim, które leżało przy drodze do Timny. Wiedziała bowiem, że choć Szela już dorósł, nie ona będzie mu dana za żonę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zdjęła z siebie szaty wdowie, okryła się i otuliła zasłoną, i usiadła przy bramie wejściowej do Enajim, położonego przy drodze do Timny, bo wiedziała, że Szela już dorósł, a nie dano mu jej za żonę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zdjęła więc z siebie strój wdowy, okryła się szczelnie welonem i usiadła przy bramie miasta Enaim, które leżało przy drodze do Timny. Wiedziała bowiem, że chociaż Szela dorósł, to jednak nie zostanie jego żoną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zdjęła więc z siebie wdowie szaty, owinęła się welonem i tak zasłonięta usiadła przy bramie miasta Enaim, leżącego na drodze do Timny. Wiedziała bowiem, że Szela już dorósł, ale ona nie będzie jego żoną. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zboczył więc do niej na [skraj] drogi i rzekł: - Pozwól mi przyjść do siebie! Nie wiedział bowiem, że to jego synowa. Ona zaś spytała: - Co mi dasz, jeżeli pozwolę ci przyjść do mnie? |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | [Wtedy] zdjęła z siebie wdowie ubrania, zakryła się welonem i owinęła się, i usiadła przy wejściu do Einajim, które jest na drodze do Timny, bo widziała, że Szela już dorósł, a ona nie została mu oddana za żonę.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І скинувши з себе одіж вдівства, накинула намітку і прикрасилася, і сіла при брамі Енану, що є в дорозі до Тамни. Бо знала, що великим став Силом, він же не дав її йому в жінку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem zdjęła z siebie szaty swojego wdowieństwa, okryła się zasłoną, otuliła się i siadła u wrót Enaimu, które jest na drodze do Thimny; gdyż wiedziała, że Szela wyrósł, a ona nie została mu oddana za żonę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy ona zdjęła z siebie szaty swego wdowieństwa i zasłoniła się szalem, i zakrywszy się zasłoną, usiadła u wejścia do Enaim, które jest przy drodze do Timny. Widziała bowiem, że Szela dorósł, a jeszcze nie dano mu jej za żonę. |

1. 1) Lub: u ujść źródeł, ּבְפֶתַח עֵינַיִם . [↑](#footnote-ref-2)